

異的考驗——從莫言在法國的譯介想到百年前林譯《茶花女》

袁莉 LI YUAN

復旦大學外文學院

本文擬就兩個不同時代中法兩種文學文本的譯介，評價其譯者所採取的翻譯選擇、翻譯立場和翻譯手段，探討中西文學百年交流史上走過的四個階段：嘗試性接觸-理想化誤讀-隔斷與衝突-興趣重建及磨合。1899年林紓譯《茶花女》把西方文學引入中國，1989-2012年莫言共有20部作品被譯成法語。本文基於譯者主體研究的視角，考察百年來中西方譯者在翻譯倫理、翻譯審美和語言策略上的異同，看其結果對於各自文化的發展演變產生了怎樣的影響。